

# DIALECTO JUDEO-HISPANO-MARROQUÍ O HAKITIA

(Continuación.)

## GLOSARIO

### A

¡A! Interj. impulsiva.

¿A? Interj. interrogativa.

ʔAD—ár. partícula adverbial que se junta a un adverbio de tiempo y significa—mismo, en punto: auuera ʔad, ahora mismo.

AB—Heb. padre.

A BABA—Ar. oh papa. Se dice, a veces, como interrogación ¿a baba?, en tono de escarnio a una persona cualquiera, y entonces significa: ¿qué decías tu? Otras veces, con la misma significación y el mismo tono, se traduce por: ¿ʔ mi padre?

ABALEAR—arrojar balas, cribar de balas.

ABAXAMIENTO—abajamiento, reba ja, abatimiento, bajada.

ABAXAR—abajar, hacer bajar, bajar.

ABAXO—abajo—los de abaxo, los duendes.

ABEBRAR—dar de beber al ganado.

ABEL—Heb. luto.

ABELUT—Heb. luto.

A BENTSÍ—Ar. oh hija mia, término familiar o de cariño.

ABIERTURA—abertura, apertura.

ABI-HABBÉN—Heb. el padre del niño (que está para ser circuncidado).

ABISCOCHAR—bizcochar.

ABLIGARSE—abrigarse.

ABLIGO—abrigo.

A-BNÍ—Ar. oh hijo mio, término familiar y cariñoso.

ABONDAR—bastar, ser suficiente.

ABORILAMIENTO—consunción; acción de molestar, de moler la paciencia a uno.

ABORILAR—burilar; fastidiar, molestar.

ABOT—Heb. los antepasados; los tres patriarcas.

ABRAHAM ABINU—Abraham nuestro padre.

ABRASAR—abrazar.

ABRASO—abrazo.

ABRAZAR—abrasar, quemar.

ABURACAR—agujerear, horadar.

ACABDALADO—rico.

ACABDALAMIENTO—fortuna, bienes.

ACÁBDALAR—poseer caudal, capital o bienes de raíz.

ACHAQUE—achaque; golpe: un achaque al meoyo (meollo), un fuerte golpe sobre la cabeza.

ACHOCADO DE DINERO — riquísimo; atestado de dinero. También se dice: achocado, o achocadito de años.

ACHUCHADOS—se dice de muchas personas aglomeradas en una habitación donde mal caben.

ACHUCHARSE—acomodarse de cualquier modo en sitio insuficiente un gran número de personas.

ACOCHIAR—acuchillar.

ACOLANTADO—adelantado, anticipado: dinero acolantado; pagar acolantado.

ACOLANTAR—adelantar, anticipar. Acolantarse es preceder, ir delante.

ACOPADO—ocupado. Es palabra reciente; en *hakitia* pura empléase la palabra ar. MEXGOL.

ACOPAR—ocupar.

ACOPASION—ocupación.

ACUBIERTO—fuego de hornilla o anafre, preparado de modo que dure veinticuatro horas.

ACUBRIR—disponer, unas sobre otras, varias capas de cisco y carbón, alternativamente, para que el fuego se conserve encendido un día y una noche. Esta operación, que demanda una cierta habilidad y en la que las judías son muy diestras, es necesaria para conservar caliente la comida del sábado, día en que está prohibido encender lumbre.

ACULUCARSE—ponerse en cucullas.

ACUZZAMIENTO—acción de acusar, de objetar, argüir.

ACUZZAR—acusar, objetar.

ADAFINA—V. dafina.

ADAFINAR—dejar mucho tiempo al fuego un guisado para que tome el aspecto o el sabor de la adafina.

ADAFINERO—olla grande de barro o de metal, destinada a la adafina.

ADAFINADO—guisado muy apurado y concentrado.

ADAMA—Heb. tierra.

ADAM-HARIXON—Heb. el primer hombre, Adán.

ADAR—el 6.º mes del año hebreo.

ADAR-VEADAR—adar y adar, o dos adarim, esto es, dos meses con el mismo nombre. De tres en tres años hay uno llamado embolismal, que cuenta trece lunaciones, con el fin de ajustar el año lunar al año solar, y el mes que se acrecienta es veadar.

ADDIB—ar. lobo, adive.

ADDUM—ar. fruto del palmito.

ADEBDAR—adeudar.

ADEFLA—adelfa, sinónimo de amargo.

AL VENTRO—adentro.

ADINYA—ar. perjuicio, y más frecuentemente, el que importuna y molesta.

¿ADÓ?—adv. interrogativo, usado solamente antes de sustantivos o de pron. personales sufixos, sobrentendiéndose el v. estar: ¿adóme yo? (¿dónde estoy, yo? o antes, estoy tan fuera de mí, que no sé lo que hago); ¿adóte, tú? ¿adóle, él? ¿adó el hombre? ¿adó el dedo? Con verbo explícito o sin interrogación, empléase ande.

ADOBAR—arreglar, componer, reparar.

ADOBÍJO—arreglo, reparación.

ADOBO—adobíjo.

ADOLORIADO—p. p. de

ADOLORIAR—afligir, llenar de dolor.

ADOLORIDO—dolorido.

ADONAY—heb. mi Señor, apelativo de Dios.

ADUAR—aldea.

ADUAYA—pipa que usan los moros para fumar el kif u otra cosa.

ADURSAR—adulzar, endulzar.

AFAGAR—suavizar.

AFALAGADOR—halagador.

AFALAGAMIENTO—acción de afalagar.

AFALAGAR—halagar, acariciar, calmar.

AFECHADO—acción de aechar.

AFECHADURA—el contenido de una criba; el grano que se aecha en una vez.

AFECHADURAS—los desperdicios que quedan después de achado el trigo.  
 AFECHAR—achar.  
 AFERA—afuera; fuera de la ciudad; los moros d'afera, del campo, de los alrededores.  
 AFERROJAR—cerrar con cerrojo; prender, encarcelar.  
 AFIKOMÉN—heb. pedazo de pan ázimo que es obligación comer después de la cena de las dos primeras noches de Pascua.  
 AFILLÚ—heb. mismo, hasta, inclusivamente.  
 AFILVANAR—hilvanar.  
 AFINCAR—clavar.  
 AFITAR—cortar el pelo.  
 AFIUZUAR—afiuciar, dar esperanza, asegurar.  
 AFLOXAMIENTO—aflojamiento.  
 AFLOXAR—aflojar.  
 AFRIJISION—aflicción.  
 AFRIJIMIENTO—aflicción.  
 AFRIJIR—afligir.  
 AFRUR—alfarería.  
 AFUMMADO—ahumado.  
 AFUMMARSE—ahumarse, tomar olor de humo la comida.  
 AGDOR—vasija de barro, donde se lava la loza.  
 AGRÍS—escarcha.  
 AGUAMANÍ—agua dejada una noche expuesta al sereno y destinada a la fabricación de las massot. V. este térm.  
 AGÜERA—ahora.  
 AGUILÁ—águila.  
 AGUSTAR—gustar; no me gusta, no me gusta.  
 AH!—interj. admirativa.  
 Ah!—interj. expresa un dolor repentino.  
 ÁHA!—interj. para advertir, llamar la atención a alguien que, por inadvertencia, ha molestado a quien está a su lado.  
 AH-AH!—interj. significa tanto como decir: Con que ¿esto hay? o ya te estoy viendo! buena la hiciste!

AHARIT—heb. fin, término, resultado final, consecuencias.  
 AhhÁ—térm. infantil, designando el dolor, o cualquier enfermedad.  
 AhhAh!—interj. de dolor, de rabia concentrada.  
 ¡AHLÁN!—ar. bienvenido!  
 AHOGUIJO—ahogamiento.  
 AH-YA-JAY—exclamación árabe (oh! hermano mío!) significando: por favor, sea usted condescendiente, o bien, ánimo! adelante!  
 ¿A-IMMA?—ar. (oh madre mía) se emplea interrogativamente para hacer repetir a una mujer algo que había dicho y que se finge no haber entendido.  
 AÍNA—de prisa; aun.  
 ÁIUA—ar. interj. equivale a: ¿y bien? ¡vamos!  
 AJADA—ensalada compuesta de naranja dulce, pimientos majados con aceite, ajos y sal.  
 AJENJIBRE—jengibre.  
 AJILA—heb. comida.  
 AJINJOLÍ—ajonjolí.  
 AJJAU!—benjuí (ar.)  
 AJJAY!—ar. interj. expresa impaciencia; y doblada, satisfacción.  
 AJJÓFAR—ar. perlas, aljófar.  
 ÁJOR—ar. otro.  
 A-JOTÍ—ar. (oh hermanas mías!) interjección que vale tanto como decir: señoras mías.  
 AJZARIYUT—heb. crueldad.  
 ALÀAFÚ? ar. interj. Su significación real es: Dios me o nos perdone o preserve; pero la *hakitia*, confundiendo la raíz *àayf* amnistiarse, con *àayf*, inspirar asco, repugnancia, da a aquella expresión, además del sentido encima citado, el de: que asco! Dios nos libre de cosa tan fea, asquerosa, etc.  
 ALÀÁKKAR—carmín que usan las mujeres en la cara; term. ar.  
 ALÀÁSAR—ar. oración de la tarde, entre el medio día y la puesta del sol.

- ALÀAXÁ—ar. oración de la noche, y hora de la cena.
- ALÀÁZBA—ar. doncella.
- ALANTE—adelante.
- ALARZEL—alerce.
- ALA Y VOLA—lo que ala y vola, expresión que significa: todo cuanto pasa, ocurre, acontece.
- ALBAISÁR—ar. manjar compuesto de habas secas cocidas con ajo, cominos, pimienta y sal.
- AL-BAM—una de las diversas maneras de ordenar las letras del alfabeto hebreo, de tal suerte que ia primera, *alef*, sea seguida de la duodécima, que es la *lamed*, formando AL; que la segunda, *bet*, sea seguida de la décima tercera, que es *mem*, formando BAM, y así sucesivamente.
- ALBEYOTA—bellota.
- ALBONDIGÁS—albóndigas.
- ALBORNÓS—albornoz; capote negro cerrado con capilla, que los judíos usaban durante los días de gran luto.
- ALCAMONÍA—especie de dulce, en forma de pastillas romboidales de dos pulgadas de largo, compuesto de ajonjolí, o linaza y miel.
- ALCARCHOFA—alcachofas silvestres pequeñas y espinosas.
- ALCAROVEA—alcorovea.
- ALCREBITE—azufre.
- ALCUZZA—aceitera.
- ALDEXIX—ar. puré de harina gruesa de trigo o de maíz, con manteca o con aceite.
- ALDHOR—ar. oración del mediodía.
- ALDÍO!—exclam. oh Dios!
- ALDOKA—ar. barro.
- ALDORÁ—trigo morisco.
- ALÉELQ—ar. liga para cazar pájaros.
- ALEF—primera letra del alfabeto hebreo; mil.
- ALEF-BET—alfabeto.
- ALEGAR—llegar.
- ALEMAÑA—Alemania.
- ALEVANTAR—levantar.
- ALEXAMIENTO—alejamiento.
- ALEXANDRIA—Alejandría.
- ALEXANDRO—Alejandro.
- ALEXAR—alejar.
- ALFARRAX—ar. frazada.
- ALFASOJ—resina odorífera para sahumar las casas.
- ALFILER—grande broche de oro afiligranado, semejando dos hexágonos sobrepuestos, uno mayor en bajo con una grande esmeralda rodeada de perlas, y otro más pequeño encima, con un rubí en el centro, cercado de perlas o diamantes. Llevábase prendido verticalmente en lo alto de la frente, en la raya que dividía las crinches (crenchas), especie de cabellera postiza de seda negra, o sobre el pañuelo de seda con que las mujeres casadas se cubrían la cabeza.
- ALFILETE—alfiler vulgar.
- ALFORSA—alforza.
- ALGASUL—algazul. Dase este nombre a ciertas plantas marinas cuyos tallos, después de quemados, producen barrilla, y a una piedra que, quemada y apagada en agua, da un barro propio para lavar y suavizar el cutis. Es muy usado en Marruecos.
- ALGOYAS—argollas, en general, y particularmente unos anillos de oro o de plata que se usan como zarcillos.
- ALGORFA—cuarto o cámara que queda encima del piso bajo.
- ALGUERBA—odre para transportar agua.
- ALHABACA—albahaca.
- ALHAD—domingo.
- ALHADRADO—presente.
- ALHADRAR—de *hader* ár. estar presente, asistir.
- ALHAIDORA—vellón, zalea, piel de carnero con toda su lana, preparada para servir de tapete.
- ALHALUA—V. HALUA.
- ALHARÍRA—puches, gachas.

ALHAROSSET—heb. masa de dátiles, preparada con especias que se come las dos primeras noches de la pascua hebrea.

ALHEÑA—alheña. Ponerse alheña, se dice en el sentido de cantar victoria, de vanagloriarse de un triunfo poco loable.

ALHOLVA—alholva.

ALHORRAR—ahorrar, economizar.

ALHORREO—ar. ortiga.

ALHORRO—acción de ahorrar.

ALHORRO—ahorro.

ALHOTAR—ahorrar, preservar, conservar, resguardar, cuidar una cosa para que dure mucho tiempo.

ALHOZZA—alforza.

ALIMAÑA—animal salvaje, feroz.

ALIMPIAR—limpiar.

ALIZZAR—alisar.

ALJALÉ—ar. conserva de carne frita con aceite y gordura.

ALJAILI—alefí.

ALJARROBA—algarroba.

ALJORSA—ar. arete.

ALJUZZEMA—alhucema.

ALKASER—alcacer, espigas verdes de trigo o de cebada que se esparcen sobre la mesa del comedor la última noche de Pesah.

ALKOHOL—alcohol.

ALKOHOLADERA—puntero que sirve para alcoholar.

ALKOHOLAR—alcoholar.

ALKOHOLERA—cañuto de alcohol.

ALKOLLA—medida de capacidad de líquidos.

ALLÁCAR—lacre.

ALLAH—Dios. Da origen a muchas locuciones que, aunque en puro árabe son de uso corriente, entre los que hablan *hakitia*, v. gr. Allah, a *bní*, por Dios, hijo mío; Allah, a *bentsi*, por Dios, hija mía; Allah, a *sidi*, por Dios, señor mío; Allah, a *lalla*, por Dios, señora mía; Allah *iftsah*, Dios te valga —respuesta al mendigo a quien no se puede dar limosna—; Allah *irdá àalik*, Dios

te conceda su gracia —con que se pide o agradece un favor—; Allah *irahmú*, Dios le tenga en su gracia —con que se pide por el ánima de alguien cuando se menciona—; Allah *irham ualdik* —Dios se apia de del alma de tus padres—; Allah *ujlás*, Dios, y nada más, o y nadie más —cuando se quiere dar a entender que no hay esperanza sino en Dios—; *yallah!* vámonos! —*sbañ lillah*— amanece Dios, o hemos amanecido con Dios —cuando luego de mañana sucede algo que no se esperaba —*sobbañna àalá* Allah, mismo significado—; Allah, *allah!* o no es de Allah, *allah*, —no es fácil—; *subhan Allah*, loado sea Dios; Allah *ibarek fik*, Dios te bendiga; *un-xa-allah*, ojalá; *maxa-allah*, Dios no lo quiera; *bellah elàadim*, por Dios eterno! (juramento); Allah *ijlef*, Dios lo compense, o Dios se lo pague; Allah *istor*, Dios nos guarde o preserve; *bismillah*, en nombre de Dios —se dice cuando se empieza algo—; *sajt-allah*, cólera de Dios, gran algazara; *àalá Allah*, por Dios, o por si Dios lo permite; el *hamdu lillah*, gracias a Dios; *men Allah*, de Dios, por decreto de Dios; a *iibad Allah*, oh! siervos de Dios, oh! gentes; Allah *isjat àalih*, Dios le maldiga; Allah *irebhú*, Dios le haga prosperar; dar *yed Allah* a alguien, ayudarle en algún trabajo, facilitarle alguna empresa poniendo la mano (por Dios) en ella: *uallah!* juro por Dios; *fyed Allah*, en manos de Dios; el *xraà d'Allah*, la justicia de Dios; el *haq d'Allah*, la verdad que Dios manda decir; el *dáif lil lah*, el huésped que viene a pedir hospitalidad en nombre de Dios; una *qdá d'Allah*, una fatalidad; *men àand Allah*, de la parte de Dios, se dice de las felicidades o desgracias que vienen del

- cielo; pider (pedir) a öorit Allah, spulicar, por consideración hacia Dios.
- ALLEBÉN—ar. leche cuajada a la cual se ha quitado la nata.
- ALMADRAQUE—colchón de cama.
- ALMAGREB—puesta del sol.
- ALMANÁ—heb. viuda.
- ALMARIO—armario.
- ALMASTIGÁ—almálica.
- ALMAZÉN—almacén.
- ALMAZENAMIENTO—almacenaje.
- ALMAZENAR—almacenar.
- ALMAZENERO—almacenero.
- ALMEHRÉS—almirez.
- ALMISQUE—almizcle.
- ALMOROZZIA — manjar compuesto de gallina frita cubierta de berenjena y cebolla, fritas separadamente, alcaravea, ajonjolí, miel o azúcar.
- ALMOTHASSEB y AMOTASÉN—almotacén.
- ALMUD—almud.
- ALMUDDÉN—oraciones cantadas en los minaretes después de media noche. La primera es a la una y la segunda a las tres.
- ALOMBRÍS—lombriz.
- ALQARÁB—bolsa de cuero que se lleva a tiracuello.
- ALQAZDIR—hoja de lata, estaño.
- ALQAZDIRERO—hojalatero.
- ALQOXOR—migas de pan cocidas con agua y aceite.
- ALSOBBÁh—oración en el minarete al nacer del día.
- ALTERON—anaquel o estante o rincónera.
- ALVEYANA—avellana.
- AMACHUCAR—machucar.
- AMAHAR—acariciar.
- AMANZIARSE — tener mancilla, lástima.
- AMARIURA—amarillura, amarillez.
- AMATAR — apagar, soplar una luz; extinguir el fuego, la lumbre.
- AMBEZAMIENTO—enseñamiento.
- AMBEZAF—(¿embezar?) enseñar.
- AMEN—heb. amén, creg.
- AMENDRÁ?—ar. ¿qué hay de nuevo?
- ¿qué tal? ¿cómo anduvo aquello?  
¿qué me cuentas?
- AMIN—inspector.
- AMOLARSE—rabiarse de arrepentimiento por haber dejado escapar alguna buena ocasión.
- AMONTAR—montar.
- AMOSTRAR—mostrar.
- AMRED—ar. gran multitud, en comparación con las langostas.
- ANA-FÀAREK—ar. te conjuro.
- ANDUVIARES—andurriales.
- ANEJO—añejo.
- ANNEBAQUE—r. ar. almezas.
- ANNIX—albaricoque.
- ANQUE—unque y a que; aunque tenga los bienes de Ahab, no le parecerá bastante;—¿unque no? ¿unque sí? ¿unque no me cojes? ¿unque te cojo?
- ANSÍ—así.
- ANSÍNA—así.
- ANTIJUELAS—lentejuelas.
- ANTIYER—anteayer.
- ANTOJOS — gafas, anteojos, antojos; rosquitas en forma de 8.
- ANUSIADOR—anunciador.
- ANUSIAR—anunciar.
- ANUSIO—anuncio.
- AÑADER—añadir.
- AÑEB, AÑEBE—nieve.
- AÑIRES—úsase en la locución años y añires, o desde años añires, para expresar una larga serie de años o una época muy remota.
- AOJADO—el que o lo que es víctima del mal ojo.
- AOJADURA—la acción y efecto de aojar.
- AOJAR—echar mal ojo, la *jettatura*, a alguien o a alguna cosa.
- APALPAR—palpar.
- APANIUADO—paniaguado, y también cómplice.
- APARARSE—asomarse.
- APAZIGUADOR—apaciguador.
- APAZIGUAMIENTO—apaciguamiento.
- APAZIGUAR—apaciguar.
- APEGAR—pegar, unir.
- APEGUIJO—acción de pegar o de ser

- muy pegadizo; insistencia importuna.
- ÁPÉZGAMIENTO—pesadez.
- ÁPÉZGAR—pesar, ser pesado.
- APIADAR—compadecer, mirar con piedad.
- APIKORÓS—epicúreo; realmente, el que da alguna muestra de liberalismo en materia religiosa, el que manifiesta duda o indecisión acerca de la más insignificante aserción doctrinal. Abúsase demasadamente de esa palabra, que entre hebreos vale tanto como hereje entre cristianos.
- APONTONARSE—hacer esfuerzos para ponerse en pie (el que ha estado enfermo), ayudarse a sí mismo.
- APOSTA—apuesta, la acción de apostar y la prenda o la suma que se apostó; de propósito; hacer una cosa aposta es hacerla de caso pensado.
- APRENDIMIENTO—lo que se aprende o resulta de algún estudio o experiencia.
- APRETO—aprieto.
- AQUEL—V. pr. rel.
- AQUEYADO—aquellado, p. p. de aquellar.
- AQUEYAR—aquellar, esto es, hacer aquello, una cosa cualquiera; menearse; tratar de algo. Es el verbo activo más indefinido que se puede imaginar. Creo que es de fabricación hakítica; no lo he visto jamás en castellano; pero estoy persuadido de que merece ser adoptado por él.
- AQUEYO—aquello. V. pr. rel.
- ARBAÀ Y ARBAÀÀ—heb. cuatro; es muy usado este numeral; ARBAÀÀ SOMOT, los cuatro ayunos del año; ARBAÀ PINNOT HAÒOLAM, los cuatro extremos del mundo; ARBAÀ IMMAMHOT. Las cuatro madres, Sará, Rebeca, Lea y Raquel.
- ARD—ar. tierra.
- ARÈEAR—pastar, pastorear, pacer (raíz árabe).
- ARGÁN—especie de aceite.
- ARJEAR—soltar, aflojar, arriar; fig. arjear dinero, dar, gastar (raíz ár.).
- ARÓN—heb. caja, ataúd.
- ARRAÑAR—(raíz ár.) calmar con caricias o con fricciones algún dolor.
- ARRAHÁX—ar. arsénico.
- ARRÁTB—ar. leche cuajada, conteniendo la nata.
- ARRANCAR—morir.
- ARRATEL—libra (peso).
- ARRAUËLEL—laurel.
- ARREBOSAR—cubrir la cabeza con ARREBOSO—arreboso, pañuelo blanco (o de color) con que las mujeres se cubren el cabello.
- ARRECOJÈR—recoger.
- ARREDONAR—redondear.
- ARREFOYAR—rehollar, pisar, cubriéndola de polvo o mojándola en el suelo, alguna ropa.
- ARREGALADO—se dice del hijo único, o que nació después de muchos años de esterilidad, de muchos remedios, de romerías a sepulturas de santos, etc. Ese hijo se llama *desseo* o *arregalado*, obtenido de regalo. La palabra *arregalado* ha perdido, sin embargo, su significación primitiva y ha adquirido la de *muy querido*, *idolatrado*.
- ARREGALAR—mimar a un hijo, prodigarle cuidados y cariños.
- ARREGAR—regar, esparcir, derramar en el suelo objetos, dejándolos caer, como agujas, corales, trigo, dinero, etc.
- ARREIHAN—arrayán. Terminado el sábado, por la noche, después del apareamiento de las estrellas, distribúyense, en todas las sinagogas, ramitos de arrayán a todos los fieles que van a asistir a la oración, para la ceremonia llamada *habdala*. V. esta palabra.
- ARRELUMBRAMIENTO—acción y efecto de

- ARRELUMBRAR—relumbrar, resplan-  
decer.
- ARREMATADURA y ARREMATAMIENTO—  
acción y efecto de
- ARREMATAR—echar a perder, arruinar.
- ARREMEDIAAR — remediar, arreglarse  
uno con lo que tiene y conforme  
puede.
- ARREMEDAR—remendar, componer.
- ARREMEDAR—remedar, hacer mucas.
- ARREMOJAR—remojar, poner en re-  
mojo.
- ARREMUDARSE—mudar de ropa, ves-  
tirse de limpio.
- ARREPOZZAR—dejar reposar un lí-  
quido para purificarle, como café,  
aceite, etc.
- ARREPSÚS—orozuz.
- ARRESCOBARSE — reclinarse sobre el  
codo izquierdo. Es la postura regla-  
mentaria para comer los “bocados”  
(V. esta palabra) de las dos prime-  
ras noches de Pesa<sup>h</sup> (pascua).
- ARRESIBIMIENTO—acción y efecto de  
recibir; el modo de recibir una vi-  
sita; tener buen o mal recibimien-  
to.
- ARRÈSPONDER — responder, contestar;  
n. se dice de quien responde con in-  
solencia.
- ARRESTIRAR—tirar, atraer a sí con  
fuerza alguna cosa; estirar, exten-  
der, dilatar alguna cosa tirando de  
ella con fuerza.
- ARREUELTO—revuelto, en confusión,  
mezclado sin orden.
- ARREVENTAR—reventar.
- ARREVENTINA — reventazón, acción y  
efecto de reventar.
- ARREVESAR—vomitar.
- ARREVOLVER—revolver.
- ARREVOLTINA — confusión, estado de  
lo que está revuelto.
- ARREYENAR y ARREYENARSE—rellenar  
y arrellanarse.
- ARREZENTAR—recentar.
- ARREZGAR.—arriesgar.
- ARREZGATAR—rescatar.
- ARREZIAR—arreciar.
- ARRIER—reír.
- ARROGAR—rogar.
- ARRONJAR—arrojar.
- ARSAMENTO—algo de valor, de uti-  
lidad; o se dice irón. en sentido  
contrario.
- ARSAR—alzar.
- ARTEZZA—artesa.
- ARUBBOT HAXXAMÁIM—heb. las pre-  
sas, los azudes de los cielos; hipér-  
bole usada cuando, hablando de  
grandes lluvias, se dice que se  
abrieron los arubbot haxxamáim.
- ARZEARSE — siempre seguido de la  
prep. *en* y sustantivo o palabra  
equivalente; se arzó en el libro;  
me arzei en ello. Significa perder,  
quedar frustrado, privado, logrado.
- ASÁT—(creo que debe ser ASAD, león,  
en ar. literario), enemigo, atormentador,  
perseguidor.
- ASAFRÁN—azafrán.
- ASÁL—ar. origen.
- ASALLÉS—oscuridad.
- ASCONDIDAS—a escondidas.
- ASELGA—acelga, bleda.
- ASEPIAR—cepillar.
- ASFEL—ar. palos, bastonada.
- ASIERTAR—acertar.
- ASISTER—asistir.
- ASODESER—suceder
- ASODESIMIENTO—suceso.
- ASOTAR—azotar.
- ASÓTES—azotes.
- ASPERA—espera.
- ASPERANSA—esperanza.
- ASPERAR—esperar.
- ASSADON—azadón.
- ASSADOR—asador.
- ASSADURA—asadura y la acción de  
asar.
- ASSAR—asar.
- ÁSSEB!—zape!
- ASSÉBA<sup>h</sup>—ar. presente de nupcias.
- ASSEMITE—la flor de la harina.
- ASSÍBAR—acíbar.
- ASSINA—dolor comparable con el que  
se sentiría si uno fuese asado vivo.
- ASSOFAIFA—azufaifa.



- ASSOFAR—azófar, latón.
- ASSUAK—casca de raíz de nogal para limpiar los dientes.
- ASSUAKARSE—limpiarse los dientes con assuak.
- ASSUCUAR—azúcar.
- ASSUCUARADO—azucarado.
- ASSUCUARERO—azucarero.
- ASUFRE—azufre.
- ASUMBEL—azumbar, estoraque.
- ASÚR—heb. ilícito.
- ASUSENA—azucena.
- ATAIMÁT—ar. alcachofas pequeñas de tallo largo.
- ATAMARALES—columnas de humo en forma de palmeras (de *tamár*, heb. *támara*).
- ATARMÚZ—altramuz.
- ATAUILAR—poner en orden (de *tánil*, ar.).
- AT-BAS—combinación de las letras del alfabeto hebreo, de manera que la primera, que es *alef*, quede asociada a la última, que es *tav*, formando *at*, y que la segunda, *bet*, quede asociada a la penúltima, que es *sin*, formando *bas*, y así, sucesivamente, la tercera con la antepenúltima, etcétera.
- ATEMAR—exterminar y también porfiar, insistir (ateimar, portugués).
- ATENTAR—palpar; —trabajar muy lentamente.
- ATORGADOR—otorgador.
- ATORGAMIENTO—otorgamiento.
- ATORGAR—otorgar.
- ATORIAQ—ar. oscuridad: cara de atoríaq, cara sombría, malhumorada.
- ATORMESER—entorpecer, adormecer.
- ATORMESIMIENTO—adormecimiento, entorpecimiento del cuerpo o de alguna parte del cuerpo. Vese, en estas dos palabras, que concurrieron los dos verbos adormecer y atormentar para formar una voz mixta *ator* + *mecer*.
- ATORNAR—entornar; tomar la defensa de alguno; disculparle.
- ATORTUXADO — aplastado como una torta.
- ATORTUXAR—aplastar, reducir a forma de torta, en el sentido propio y en el figurado.
- ATRISTAR—entristecer.
- ATUENDOS—utensilios de cocina.
- ATUNIAR—apolillar (raíz ar. *tunia*, polilla); úsase también como reciproco, y en el sentido figurado de consumir, roer, moler la paciencia.
- AUARUALÁS—grito festivo, formado de una larga y estridente serie de *lalalas* que las judías dan en ocasión de bodas o alegrías.
- AUELO—abuelo.
- AUERO—agüero.
- AUILÍ—exclamación de pena, de dolor.
- AULA-ILLAH—ar. exclamación de cansancio, de fastidio, de desagrado.
- ÁUUA—agua.
- AUUADO—aguado.
- AUUÁL—especie de tamboril de mano, formado de un tubo de barro cocido, recubierto de piel en una de sus extremidades.
- AUUAR—aguar, echar mucha agua en alguna cosa, vino, leche, etc.
- AVEDIUAR—dar vida, vivificar.
- AVIAR—hacer avío.
- AVÍO—provecho, utilidad, servicio: hacer avío una cosa, convenir, ser de utilidad; no me hace avío, no me sirve. También se dice de la persona que presta o no presta servicio.
- AVISIARSE—gozar, deleitarse.
- AVVÉR—heb. aire, espacio, atmósfera.
- AXÁÁR—ar. copla, canción.
- AXAXO—ar. cestito de palma bajo y sin asas.
- AXUAR—ajuar.
- AXXEB—ar. alumbre.
- AZARCON—azarcón (pronunciar la *z* como la francesa).
- AZERZUADO—abigarrado.
- AZMA—asma.

AZMATICÓ—asmático.  
 AZMO—ázimo.  
 AZNEAR—proceder asnalmente, necia-  
 mente. (V. refrán, núm. 41.)  
 AZNERIA—asnería, necedad, tontería.  
 AZNITO—estúpido.  
 AZNO—asno, burro, y también tonto,  
 necio; asno d'atar, hipérbole, para  
 agravar la estupidez de la per-  
 sona aludida.  
 AZZA—asa.  
 AZZABACHE—azabache.  
 AZZAHAR—azahar.  
 AZZECHÉ—aceche, caparrosa.  
 AZZEDERAS.—presillas, asideros.  
 AZZEDIA—acedía.  
 AZZEDO—acedo, agrio.  
 AZZEITAR—aceitar.  
 AZZEITE—aceite.  
 AZZEITERA—aceitera.  
 AZZEITERO—aceitero, el que vende  
 aceite; a veces se usa por aceitera.  
 AZZEITZZO—aceitoso.  
 AZZEITUNA—aceituna, azzeitunas ver-  
 des, azzeitunas negras, azzeitunas  
 curadas.  
 AZZER—asir.  
 AZZERO—acero.  
 AZZIDURA—acción de asir.  
 AZZOGUE—azogue, 'mercurio; figura-  
 damente se dice de quien es muy  
 vivo, perspicaz, astuto.  
 AZZORIA—camaranchón, desván.  
 AZZUDA—manteca fresca (de la pa-  
 labra ar. zebdá con el artículo *al*,  
 mudando *eb* en *eu* y *u*).  
 AZZUL—azul.  
 AZZULADO—azulado.  
 AZZULAR—azular.  
 AZZULEJO—azulejo.  
 AZZULETADO—cárdeno.

## B

BAÁLAT-HABBÁIT—heb. la dueña de  
 casa.  
 BAÁAL-HABBÁIT—heb. el dueño de  
 casa.

BAÁAL-HAMMISVÁ—heb. el individuo  
 a quien pertenece la celebración  
 de algún acto de religión, caridad,  
 etcétera.  
 BAÁAL-HANNÉS—heb. señor del mila-  
 gro, milagroso. Título que acom-  
 paña el nombre propio de R. Mair,  
 antiguo doctor hebreo, muy popu-  
 lar e invocado entre los judíos de  
 Marruecos.  
 BAÁAVONÓT—heb. por nuestros pecados.  
 BAÁAVONÓT HARABBÍM—heb. por mal  
 de nuestros numerosos pecados.  
 BAÁAYO—onomatopeya derivada de  
*baà*, voz del camello, de que se usa  
 para designar y ridiculizar al-  
 gún cretino que no sabe lo que  
 dice.  
 BAÁBULO—espantajo, coco, diablo; se  
 dice en el sentido propio y en el  
 figurado.  
 BAÁDÁ—ar. contracción de *baàd ha-*  
*dá*, después de esto; se emplea ad-  
 verbialmente, con la significación  
 de finalmente, entonces, pues, etc.,  
 en varias locuciones, como: ueno  
*baàdá*; ueno *baàda* que; Allah *baà-*  
*dá* (gracias a Dios que se consi-  
 guió).  
 BAÁDEMMA—ar. aunque, a pesar de,  
 no obstante.  
 BABÁ—papá.  
 BAB-ALLAH—ar. (puertas de Dios) a  
 una suerte, al acaso, a lo que Dios  
 quiera.  
 BABBÚ—el coco, voz con que se mete  
 miedo a los niños de poca edad.  
 BABEL—Babel, Babilonia.  
 BABLI—heb. babilónico; se dice del  
 Talmud compuesto en Babilonia,  
 por oposición al Yeruxalmi, com-  
 puesto en Jerusalem.  
 BACHUCHO—jeringa.  
 BÁGLA—ar. mula.  
 BAGLÍ—argamasa.  
 BAÁ!—interj. infantil que da a en-  
 tender que una cosa se acabó, que  
 ya no resta más nada.

- BAHJÍ—ar. alegre, despejado, risueño, claro.
- BAHJIA—ar. se aplica a mujer de aspecto alegre, blanca, fresca y de buenas formas.
- BAHLUS—ar. entra en la locución *kef-fús-bahlús*, con que se designa algo o alguna persona que nada tiene de bueno o de recomendable.
- BAHRI, pl. BAHRIYA—ar. hombre de mar, marinero.
- BAHUR—heb. soltero; el pl. es *bahurim*.
- BAILORA—trompo.
- BÁIT—heb. casa.
- BAJJÁRA—ar. incensario, perfumador, generalmente de metal.
- BAJREAR—incensar, perfumar con el perfumador.
- BÁLAK—ar. atención! interj. para advertir de algún daño o peligro; es lo mismo que ¡guarda!
- BALSAMÓ—bálsamo.
- BAMBO—flojo, lacio.
- BAMMIDBAR—heb. cuarto libro del Pentateuco.
- BANQUETA—mesa baja; banquetita es un banco pequeño y bajo.
- BANUELO O BAÑUELO—vasija de metal.
- BAÖOLÁM!—heb. jamás.
- BAQ-BAQ—onomatopeya imitando el ruido que hace el agua al salir de un cántaro. Se dice de una persona sin gracia, tosca y necia.
- BAQQAL, pl. BAQQÁLA—ar. mercero, tendero moro.
- BAR—heb. hijo.
- BARAKÁ—ár. bendición; gran copia de algo; interj. basta!
- BARBEJ—morueco, carnero padre.
- BAR-HANNIDDÁ—heb. hijo de mujer no purificada por las aguas de purificación, esto es, por el baño de inmersión en aguas libres o contenidas en un estanque de dimensiones legales.
- BAR-MINNAN!—heb. Dios nos guarde o preserve de tal!
- BAR-MISVÁ—heb. así se califica al muchacho de trece años que llega a la emancipación religiosa y a la investidura de los *tefillin* (V. esta pal.).
- BARQÓQA—ciruela, pruna.
- BARRAGÁN—atleta, guerrero, hombre de grandes fuerzas y de reconocido valor.
- BARRAGANÍA—proeza, hazaña, acto de barragán.
- BARRAIALBÁS!—ar. fuera o lejos de aquí vaya el mal!
- BARRUMBADA DE AGUA—un diluvio de lluvia.
- BARUJ—heb. bendito.
- BARUJ-HABBÁ!—heb. bendito sea el que viene!
- BARUJ-HAMMASSIL!—heb. bendito sea el que te (o nos, etc.) escapó, salvó (de ese peligro)! Como se ve, la palabra *baruj* entra en varias locuciones de uso frecuente. Así, a un niño que besa la mano a su padre o a su maestro, se le dice: *baruj tihyé* (bendito seas); a una niña: *berujá tihyi* (bendita seas); a quien se quiere favorecer: *baruj umboraj* (bendito y afortunado); cuando sucede alguna desgracia, muerte, etc., se dice: *baruj dayyan haemet* (bendito el Juez de la verdad o verdadero!; cuando se menciona el nombre divino, todos los oyentes dicen; *baruj hu ubaruj xemó*, bendito sea El y bendito sea su nombre!); una exclamación vulgar es: a *baruj xemí vezijri* (oh! bendito sea mi nombre y mi apellido!).
- BARUJ-HANNIMSÁ!—heb. benditos sean los presentes!
- BARUJ-HAXXÉM!—heb. bendito sea el nombre (de Dios).
- BARZEL—heb. hierro, y, por extensión, cárcel.
- BAS—ár. mal, desgracia: yo leve el bas tuyo.
- BASAR—heb. carne.

- BASAR VADAM—heb. carne y sangre, humanidad, especie humana.
- BASEL—ar. fastidioso, importuno.
- BASLEAR O BESLEAR—raíz ár. fastidiar, importunar, porfiar.
- BASLUMBRE—insistencia pesada, porfía, impertinencia.
- BASSIN—bacín.
- BASSINETA—bacineta.
- BAT—heb. hija.
- BÁTAL—ar. de balde; exagérase a veces el significado diciendo: *bátal batilár*. No sé cuál es el origen de esta última palabra; pero supongo que es un adjetivo españolizado de *bátal*.
- BATEA—bandeja de metal.
- BATTALÁ—heb. inútilmente, baldadamente, se dice de preferencia: *le-battalá*.
- BÁXA—ár. bajá, gobernador moro.
- BAXADA—bajada.
- BAXAR—bajar.
- BAXEZZA—bajeza.
- BAXO—bajo, ordinario, inoble.
- BAXUMBRE—carácter de quien o de lo que es bajo; acción de persona baja.
- BAXURA—sitio o acción baja.
- BAZUY—heb. despreciable, indigno.
- BAZ—ar. interj. bravo! muy bien!—o irón. no hay más que ver y callar!
- BAZZA—baza.
- BAZZAR—estantecilla de madera pintada que se suspende en medio de una pared o en el rincón de un cuarto.
- BAZZARITO—bazaar pequeño.
- BEDDRAÁ—ar. por fuerza, por violencia.
- BEDÈEAR—raíz ar. invadir, entrar violentamente en algún sitio; forzar la entrada.
- BEDÏYA—ar. chaleco.
- BEDIKÁ—heb. examen del cuchillo que sirve para matar las reses, o de estas mismas después de muertas, para saber si están en condiciones de ser comidas. V. *xehitá*.
- BEÈZRAT-IAEL—heb. con la ayuda de Dios.
- BEHEMÁ—heb. animal, cuadrúpedo; también se usa figuradamente para calificar a alguien de bestia.
- BEHEMIVYUT—heb. bestialidad.
- BEHIRÁ—heb. libre albedrío.
- BEJABOD—heb. con permiso.
- BEJOR—heb. primogénito.
- BEJORÁ—heb. primogénita, y también primogenitura.
- BELÁÁ—ar. mucho, grande porción: una *beláá* de dinero.
- BELÀALLÁLI—ar. públicamente, escandalosamente.
- BELÀANI—ar. por juego, por reír.
- BELGEAR—raíz ár. llegar a un sitio.
- BELHARÁ—ar. era justo, conveniente que; a lo menos, o por lo menos; pues así.
- BELJATAR—ar. voluntariamente, gustosamente.
- BELLÁREX—ar. cigüeña, y metafóricamente, una persona alta y delgada.
- BELO-NEDER—heb. sin voto, sin compromiso votivo. Expresión que se usa cuando se propone alguien hacer algo, pero no quiere comprometerse a ello, con recelo de no poder cumplirlo.
- BELZEAR—raíz ár. hacer a uno aceptar un género de poco valor o de mala cualidad, o casarse con persona que no era fácil de colocar.
- BEN—heb. hijo.
- BENDICHO—bendito, reservado, para bendecir a Dios; así se dice: bendicho El, bendicho su nombre el grande, bendicho Adonay, bendicho nuestro Señor, etc.
- BENDIZER—bendecir.
- BENÉ-BENÉ—heb. entre tanto, mientras tanto, en estas y en estotas.
- BEN-HAMMESARIM—heb. entre angustias. Se aplica particularmente a una especie de fatalidad a que los judíos se creen expuestos durante los nueve primeros días del mes de Ab; en estos nueve días

- hay que cuidarse uno mucho, y evitar todo lo que sea peligroso: baños de mar, viajes, etc., porque se está en *benhammesarim*.
- BENÉ-ISRAEL** — los hijos de Israel. los israelitas.
- BENI-MOSSÉ**—los hijos o descendientes de Mosés. Llaman así a un pueblo fabuloso, que se supone ser formado de los descendientes de Mosés, y que habita un país desconocido, al cual nadie ha podido llegar, o en el cual nadie ha podido entrar porque lo impide el río Sambatión, infranqueable.
- BENINO**—uñaño.
- BENNÁY**—ar. albañil.
- BENNUBA**—ar. uno después de otro.
- BENONI**—heb. mediano.
- BERAH**—ar. corredor en vuelta de la barandilla, que, del primer piso, da al patio del piso bajo.
- BERAJA**—heb. oración para bendecir a Dios.
- BERBIT**—interj. ár. que corresponde a: sé capaz! atrévete!
- BERDEAR**—raíz ár. enfriar, vengarse, calmarse con tomar el desquite de alguna ofensa o perjuicio; *berdear* sobre alguno es hacerle pagar las culpas ajenas.
- BERENJENA**—berenjena.
- BEREXIT**—heb. nombre del primer libro del Pentateuco, al principio; desde *berexit*, desde la creación del mundo.
- BERHEAR**—raíz ár. pregonar.
- BERIJAS**—ingle (virilhas, en portugués).
- BERIT**—heb. pacto, tratado, y particularmente el arco iris.
- BERIT-BEN-HABBETARIM**—heb. pacto divino con el primer patriarca.
- BERIT-MILÁ**—heb. pacto de la circuncisión, y en general, circuncisión.
- BERKEAR**—raíz ár. golpear.
- BERNÍS**—barniz.
- BERRADA**—cantarilla de barro.
- BARRAH**—pregonero.
- BERRENCHÍN**—disgusto violento.
- BERRENCHINA**—más usado que *berrenchín*.
- BERRENCHINAR**—dar un gran disgusto, hacer perder la paciencia.
- BESORÁ**—heb. noticia, generalmente buena.
- BET**—heb. segunda letra del alfabeto hebreo.
- BET-DIN**—heb. tribunal rabínico.
- BET-HAHAYYIM**—heb. cementerio.
- BET-HAKKENÉSET**—heb. sinagoga.
- BET-HAKKISSÉ**—heb. retrete.
- BET-HAMMEDRÁX**—heb. escuela.
- BET-HAMMIKDÁX**—heb. la casa santa, el templo de Jerusalem.
- BETLEAR**—raíz ár. inutilizar, frustrar. anular.
- BETULÁ**—heb. virgen.
- BEXREAR**—raíz ár. dar noticia, aviso.
- BEZERRO**—becerro.
- BEZUGO**—besugo.
- BEZZAR**—besar.
- BEZZÉZ**—ar. por fuerza.
- BEZZO**—beso.
- BHÁ**—ar. catalinetas, flor.
- BIBDA**—viuda.
- BIBDÉS**—viudez.
- BIEDO**—viudo. También se dice *beyudo*, *beyuda*.
- BIBHÍLLU**—heb. ceremonia que consiste en pasar por encima de las cabezas de los comensales el plato pascual, la primera y la segunda noche de *Pesah*.
- BIERBO**—vocablo (verbo).
- BIHA-BIHA**—ar. acto continuo, en seguida.
- BILÁAM**—Balaam; úsase como sinónimo de mala persona.
- BINA**—ar. examen, registro.
- BIÑUELERO**—buñolero.
- BINUELO**—buñuelo.
- BIRKAT-HALLEBANÁ**—heb. bendición de la luna.
- BISCOCHO**—bizcocho.
- BIT-ELMAL**—ar. tesoro público.
- BIUR**—heb. explicación de un texto.
- BIXBIX**—y *BIXBIXO*—modo de llamar a un gato.

- BIXCAMBA—especie de brisca (juego de naipes).
- BIXINIGATO o PIXINIGATO—margarita silvestre.
- BIZAGRA—bisagra.
- BIZAUÉLO—bisabuelo.
- BIZZAYON—heb. desprecio, bochorno, desaire.
- BIZZUY—heb. vergüenza, menoscabo, humillación.
- BJOR—ár. aromas, sahumerios, inciensos.
- BLÁ—ar. mal, ruindad, contrariedad, desgracia.
- BLÁ-JMIL—ár. sin favor, por deber.
- BLANCO—por antífrasis carbón. Esta palabra es considerada de mal agüero, y por eso se le sustituye blanco: comprar blanco; mercar una carga de blanco.
- BLANCUSCO—que da en blanco.
- BLANQUEZINO—blanquecino.
- BLANQUÍO—blanquillo; correspondía a la *muzuna* o suma de 6 *flus*, cuartos, cuando la moneda del país se contaba por 6 flús la *muzuna*; 4 *muzunas* el *derham* (onza) y 10 *oquiyas* el *metgal* (ducado).
- BLINSI—ar. ciruela.
- BLIYA—ar. incomodidad, tormento.
- BLU—(inglés) añil, que se echa en la barrilla para dar color a la ropa lavada.
- BNADEM—ar. gente (hijos de Adán.)
- BOBO—tonto; caracol, babosa.
- BOCADOS—La primera y la segunda noche de Pascua, antes de la cena el jefe de familia come y distribuye a todos sus comensales ciertas verduras simbólicas (bocados), tales como lechuga, apio, solos o envueltos en la *massá*, y mojados ya en vinagre, ya en *alharóset*.
- BOGOYO—lo mismo que *boðoyo*.
- BOHU—heb. entra en la locución *tohu* y *bolu*, palabras bíblicas a que se da generalmente el significado de caos.
- BONDQI—moneda de oro, nacional.
- BOðO—hacer *boðo* a alguien es tratarle de imbécil, de *baðayo* o de *boðyo*. (V. estas pal.)
- BOðOYO—V. *baðayo*.
- BOQUEAR—hablar, decir algo (estilo acedo).
- BORIL—buril, todo lo que incomoda, como un dolor de muelas, una persona importuna, el lloro prolongado o el quejido de un niño, etc.
- BORJ—ar. fuerte, castillo, torre.
- BORMA—ar. caldera, marmita con dos asas.
- BORSA—bolsa.
- BORSFO—boísillo.
- BORSO—bolso.
- BORUJO—burujo.
- BOSTACHOS—bigotes, mostachos.
- BOVEDÁ—bóveda.
- BRABER—ar. bereberes, moros del interior, montañeses, etc.
- BRASILETE—ir de brasilete es ir o andar del brazo.
- BRASO—brazo.
- BRAZA—brasa.
- BRAZERO—brasero.
- BRAZIL—Brasil.
- BRAZILERO—brasileño.
- BIBIA, BRIVIA—biblia.
- BRONZE—bronce.
- BRONZEAR—broncear.
- BRUGO—criatura de poco tiempo.
- BRUXA, O—bruja, o.
- BSALA—ar. pesadez, terquedad, enfado.
- BUHÁLI—ar. insensato, mentecato.
- BUHARRÁS—ar. el que rompe y parte todo cuanto coge.
- BUHAMRÓN—ar. sarampión.
- BUHAYYUF—ar. hambriento.
- BUJANNÚ—ar. madroños.
- BUJÁRI—moreno, casi negro, muy tostado.
- BUJARÍA—mujer del campo, casi negra.
- BUJLUD—ar. persona muy puerca y mal vestida, andrajosa.
- BUKMIA—mudez, embarazo en el habla.

BÚL-LA—burla.  
BUL-LARSE—burlarse.  
BUL-LETA—burleta.  
BURACO—agujero, boquete.  
BUUÁB—ar. portero.  
BUXCA—busca, pesquisa.  
BUXCAR—buscar.  
BUXCAVIDA—buscavidas.

BUYA—bulla.  
BUYER—bullir.  
BXÁRA—ar. noticias.  
BZAID—ar. de sobra, con exceso, demasiado.

(Continuará.)

JOSÉ BENOLIEL.